TRANSACTIONS
OF THE
KOREA BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY

大 韓

VOL. XXXVII

Supplied gratis to all members of the Society
P O Box Central 255
Seoul, Korea
April 1961
system together with tables which can be available for ready consultation and convenient practical use. They describe the system only as applied to current standard Korean spelling and pronunciation.

These tables are also being published separately in pamphlet form.

**PRINCIPLES OF THE SYSTEM**

1. The McCune–Reischauer system aims at representing the pronunciation and not the spelling of Korean words. It is not a method of transcribing Korean script, letter by letter, into the Latin alphabet, but takes full account of euphonic changes in the pronunciation of Korean letters.

2. The criterion for the phonetic values of the letters of the Latin alphabet is, as in the widely-used Hepburn system for Japanese and Wade–Giles system for Chinese, “the vowels as in Italian and the consonants as in English”.

3. Since Korean has more vowels than the Latin alphabet, it is impossible to avoid the use of diacritical marks without causing other complications. However, only one is used: the micron over a and u.

\( \hat{o} \) is used for “because it is "generally speaking, most readily identified as a short \( o \)", and \( \hat{u} \) for “because the pronunciation of - is closely related to \( u \) and is often confused with (w) by Occidentals”. (It might be added that \( \hat{a} \) is often confused with \( a \) by both Koreans and Occidentals).

4. Several consonant letters in the Korean alphabet represent two or more different sounds according to their position in a word or phrase. A different letter is used in romanizing each sound: thus \( \varepsilon \) may be written \( r, l, \) or \( n \) and \( \gamma \) as \( k, g, \) or \( ng \), according to the value given to it in pronunciation.

5. Strongly aspirated consonants are indicated by the addition of the apostrophe; eg 칭찬 is romanized ch'ingch'a'n (praise).

The apostrophe is also used to separate \( n \) and \( g \) when they do not form the single sound \( ng \) (Korean o).

6. The hyphen is reserved for subsidiary divisions within words, such as Tōksu-gung (多 수), Haein-sa (해인사).

The diaeresis ( \( \cdot \) ) is used over \( e \) when \( ae \) or \( oe \) are not digraphs, ie, \( ø \) is written \( ae \), but \( øe \) is written \( ae \).

7. The following is the devisers’ original example of a complete sentence romanized according to their detailed suggestions.

Han'gul undongun Yŏnsan-gun choë triüro k'un aegun'il tlanghayotta.

8. It should particularly be noted that with the exception noted above the syllables of Sino-Korean words, and especially of proper names, are not separated by hyphens.

The comprehensive table with its notes has been prepared by Mr. John Harvey. But since this material may prove unwieldy for ready reference by many who need to use romanization in their daily affairs, a simplified table, covering almost all cases occurring in the transcription of proper names (ie Sino-Korean words) has been appended. In cases not covered by this simplified table, recourse can be had to the comprehensive table and its notes.
A. Irregularities in Consonant Combinations

(See Chart)

1. ə is written r before ʌ.
2. ə is written n after ʌ, v, u, and o.
3. ʌ is written l before or after ə.
4. γ, υ, and η are written ng, n and m before ʌ, n or n.
5. γ, υ, and η are written g, d, b and j after ʌ, n or o. γ and η are written g and b after ə.
6. Sai siot after a vowel is written with the same letter as the following consonant (but t before ch)
7. ə, η, and sai siot are written s before ʌ.
8. ə before ʌ, n or n is written as an apostrophe after the initial.

B. Notes

1. The initial and final consonants of words are romanized as indicated by the capital letters in the chart. (Divisions between words do not prevent sound changes in spoken Korean, but for romanization purposes it is most practical to indicate them only within words, following the word division in the standard orthography.)

2. Combinations of final and initial consonants of syllables within a word are romanized with their word final and word initial values unless otherwise indicated in the chart.

3. Between vowels, single consonants are romanized with their initial values except for γ, υ, η and η which are romanized g, d, b, and j, and except for ə and ʌ as syllabic finals before ə] or palatalized vowels, which are romanized j and ch; double consonants are romanized as if they were final and initial. (ʌ, v, η and η have their initial value before vowels only when the vowels are in inflectional endings. Otherwise they are romanized d, just as in the same situation ʌ and n are romanized g and x is romanized b.)
4. As a syllabic initial, ə is not romanized, since it stands for the absence of a consonant in this position.

5. The standard language pronounces and writes ə as a word initial and ə as a word initial before ə or palatalized vowels only in a few native Korean words and foreign loanwords. If they are found in these positions in Sino-Korean, neither should be romanized before ə or a palatalized vowel and ə should be romanized ə before other vowels.

6. Standard orthography does not indicate the presence of sai siot (+ in the chart) between consonants, and the provision for indicating it between a vowel and a consonant by adding a final + to the preceding syllable is not always followed. It is almost impossible to catch all these omissions without complete familiarity with the language, but doubtful cases should be checked. Sai siot occurs regularly between ə and ə, ə or ə in Sino-Korean words, and sai siot always occurs between a native verb stem final ə or ə and ə, ə, ə or ə as inflection initials. The possibility that a final + may represent sai siot should always be considered.

7. ə is romanized sh rather than s before ə to indicate the lip-rounding which accompanies it in this position. (Its palatalization before ə and palatalized vowels is not indicated.)

8. ə, ə, and ə combining with ə should be written nch', l'k', and l'p'.

9. Some sequences of final and initial consonants within a word are so rare that their existence is doubtful. They are indicated with brackets on the chart.

C. Inconsistencies and Ambiguities

After consonants (other than homorganic stops) the letters k, t, p, and ch, which normally represent the unvoiced plosives, stand for the the forced plosives otherwise written kk, tt, pp, and tch. This device simplifies consonant clusters which would be unwieldy without being helpful. It also makes it possible to ignore the automatic change of the ordinary plosives (and ə) into their forced equivalents after ə, ə, ə, and ə. Since the ordinary plosives are also forced by sai siot, are aspirated by ə, and are written g, d, and b after ə, ə, ə, or ə, and g and b after ə to show that they are voiced, no ambiguity can result.

The application of this principle to forced consonants preceded by homorganic stops (or the identical reducing of "triple consonants") means that these clusters are not distinguished from forced consonants. This is probably ambiguous in theory than in practice, since it seems to be hard to confirm that this distinction, which analogy suggests, is consistent and significant in spoken Korean. Forced consonants, particularly after short vowels in native Korean words, frequently seem to be preceded by an intrusive homorganic stop.

Syllabic initial ə is romanized h after k, t, and p for the sake of simplicity and because, while it would tempt mispronunciation if it replaced the apostrophe after initial aspirates, it can be read fairly correctly in this position. The combination of a plosive and ə is traditionally considered to equal an aspirate, but a homorganic stop usually intrudes before it, as it often does before other aspirates, under the same conditions as before forced consonants. H in this position therefore indicates either aspiration or a homorganic aspirate.

The spelling of the names of the letters ə, ə, ə, ə, ə, ə, and ə is artificial in that it does not conform to actual pronunciation in all cases. In the unlikely event of needing to romanize these names followed by inflectional endings they should be transcribed in accordance with the pronunciation.
LIST OF OFFICERS FOR 1961

ROYAL ASIATIC SOCIETY
KOREA BRANCH

As elected at the annual general meeting held on 7th December, 1960, with conditions and reappointments in April, 1961, made by the Council in accordance with Article XVI of the Constitution of the Society.

PRESIDENT
His Excellency M. Roger Chambré, Ambassador of the French Republic
Mr. Carl Miller
Mr. Peter Smart

VICE-PRESIDENT
Mr. Grace Haskell
F. Richard Ruth
Mr. Choe Sangsu
Mr. Gregory Henderson
Dr. Lee Sangun

SECRETARY
CORRESPONDING SECRETARY
LIBRARIAN
COUNCILLORS

Simplified Table
(Sufficient for the transcription of most proper names)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Initial</th>
<th>ㄱ</th>
<th>ㄴ</th>
<th>ㄷ</th>
<th>ㄹ</th>
<th>ㅁ</th>
<th>ㅂ</th>
<th>ㅅ</th>
<th>ㅈ</th>
<th>ㅊ</th>
<th>ㅋ</th>
<th>ㅌ</th>
<th>ㅍ</th>
<th>ㅎ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Final</td>
<td>K</td>
<td>N</td>
<td>T</td>
<td>(R)</td>
<td>M</td>
<td>P</td>
<td>S</td>
<td>CH</td>
<td>CH′</td>
<td>K′</td>
<td>T′</td>
<td>P′</td>
<td>H</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. A consonant between two vowels is transcribed with its initial value except that ㄱ is G, ㄴ is D, ㅁ is B, and ㅎ is J.
2. ㅎ is romanized SHWI.

| a | ya | o | yo | u | yu | ü | i | wa | wɔ | ae | e | oe | wi | üi | wae | we | yae | ye |